

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Julio de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

暑い夏がやってきた 水上公園オープン

## ¡LLEGO EL VERANO! APERTURA DE LA PISCINA AL AIRE LIBRE (Atsui natsuga yattekita! Suijōkōen open)

Muy pronto será la apertura de la piscina al aire libre. Hay piscinas con corriente de agua y tobogan!  
los días Sábado 7 y Domingo 8 de Julio.

**Apertura:** Sábado 7, Domingo 8, Sábado 14 de Julio ~ Domingo 2 de Septiembre, de 10:00 am ~ 6:00 pm.

**Costo:** ●Niños hasta estudiantes de secundaria elemental ¥100 por 2 horas y ¥200 por 1 día.

●Adultos desde estudiantes de secundaria superior ¥300 por 2 horas y ¥600 por 1 día.

\*Niños de 2do año de primaria o menores deben estar acompañados por una persona mayor de 16 años.

**Informes:** Suijōkōen ☎042-555-0013 (sólo atenderán durante el período que esté abierta la piscina).

青梅・羽村子ども体験塾「子ども発掘調査体験」参加者募集

## CURSO EXPERIMENTAL DE EXCAVACIONES PARA NIÑOS

(Ome/Hamura kodomo taiken juku [kodomo hakkutsu chōsa taiken] sankasha boshū)

Vamos a excavar y aprender como era la vida hace 1700 años. Será una experiencia inolvidable.

**Dirigido:** estudiantes de 4to de primaria hasta secundaria superior (kōkō) residentes de la ciudad que puedan participar en las excavaciones o limpieza por 4 días o más.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Reunión de estudios previos:** Domingo 22 de Julio, 10:00 am ~ 11:30 am en Daimon Shimin Center de Ome (Ome shi Daimon 2-288).

**Excavaciones:**

**Fecha y hora:** Martes 24 ~ Sábado 28 de Julio, 10:00 am ~ 3:00 pm (incluye 1 hora de almuerzo).

**Lugar:** ruinas Kasumidai, Ome shi Nogami cho (lado Oeste de Ome shi Nogami cho 2 Daimon Shimin Center)

**Limpieza:**

**Fecha y hora:** Martes 31 de Julio...lavado de las vasijas de barro, copias en papel de las superficies de las vasijas. Miércoles 1 de Agosto...haremos un abanico, ceremonia de clausura.

\*Ambos días de 10:00 am ~ 12:00 pm.

**Lugar:** Museo Kyōdo (Hamura shi Hane 741).

\*Reunión y disolución en los lugares indicados.

\*El 22 de Julio habrá una reunión de orientación sobre las cosas que deben llevar, la ropa con la que deben ir, charla sobre seguridad. Los alumnos de secundaria elemental y menores deben participar en la reunión de estudios previos con un tutor (los alumnos de secundaria superior (kōkō) pueden participar solos).

**Inscripciones e informes:** a partir del Domingo 1 ~ Viernes 13 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono a Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561.

「一日司書体験」参加者募集

## EXPERIMENTEMOS EL TRABAJO DE UN BIBLIOTECARIO (“Ichinichi shisho taiken” sankasha boshū)

Vamos a experimentar el trabajo de un bibliotecario. Aprenderemos a clasificar los libros, los pasos a seguir cuando se prestan y devuelven los libros.

**Fecha y hora:** ①Miércoles 25 de Julio, ②Miércoles 1 de Agosto, 9:30 am ~ 3:30 pm.

**Dirigido:** estudiantes de 5to y 6to grado de primaria (se dará preferencia a las personas que no participaron el año pasado).

**Capacidad:** 10 personas por día (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** a partir del Domingo 1 de Julio, 10:00 am llamando por teléfono o personalmente a la biblioteca.

**Informes:** Toshokan ☎042-554-2280.

## SILVER JINZAI CENTER

(☎042-554-5131)

### ■CURSO PARA APRENDER A VESTIRSE CON YUKATA (kitsuke kyōshitsu yukata no kitsuke)

Aprendamos a vestirnos con yukata y salgamos a pasear este verano!

**Fecha y hora:** Miércoles 11 y 25 de Junio, 10:30 am ~ mediodía. 2 veces en total.

**Lugar:** sala de prácticas. **Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥1,000.

**Llevar:** Yukata, cinturón (*obi*) y demás cosas necesarias.

**Inscripciones e informes:** hasta el día Lunes 9 de Julio, llamando por teléfono a Silver Jinzai Center.

### ■CURSO DE COMUNICACION (fureai taiken kōza)

Plantaremos cactus y otras plantas de ese tipo. También aprenderemos información básica sobre estas.

**Fecha y hora:** Lunes 23 de Julio, 9:30 am ~ mediodía.

**Lugar:** sala de prácticas.

**Capacidad:** 40 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥800 (por el material).

**Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** hasta el Martes 17 de Julio, por teléfono, fax ó e-mail a Silver Jinzai Center

### ■CURSO DE VERANO DE CIENCIAS NATURALES

Haremos experimentos simples para aprender lo básico de este curso.

**Fecha y hora:** Jueves 2, 9, 16 y 23 de Agosto, 9:00 am ~ 10:30 am.

**Lugar:** sala de prácticas.

**Dirigido:** alumnos de 3ro de secundaria elemental.

**Capacidad:** 7 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥5,000 (por las 4 clases).

Reunión explicativa y demostración: Jueves 26 de Julio, 9:00 am ~ 10:30 am.

**Inscripciones e informes:** con anticipación llamando por teléfono a Silver Jinzai Center.

☎042-554-5131, FAX: 042-555-8714, ✉hamura@sjc.ne.jp

## FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

### ★Venta de verduras (yasai chokubaikai)

Se venderán verduras frescas cosechadas de la ciudad y alrededores.

**Fecha y hora:** Miércoles 4 ~ Viernes 6, Miércoles 11 ~ Viernes 13, Miércoles 18 ~ Viernes 20 de Julio. De 4:00 pm ~ 6:00 pm (se dará por terminado cuando se acaben las verduras).

**Lugar:** frente a la sala de uso múltiple de Freshland Nishitama.

### ★Venta de tickets para bañarse, 20% de descuento

Venta de 11 tickets (por 3 horas) con 20% de descuento.

**Fecha:** Viernes 6 ~ Lunes 16 de Julio (excepto el Lunes 9).

**Costo incluyendo el descuento:** □Residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...adultos: ¥4000, niños: ¥2000. □Otros... adultos: ¥6400, niños: ¥3200.

### ★Exposición de fotografía (shashinten)

Se exhibirán fotografías de paisajes del grupo "Foto Maimaizu".

**Fecha:** Martes 31 de Julio ~ Domingo 12 de Agosto.

## COMO MANTENER LOS HUESOS FUERTES (Honebuto kyōshitsu, jōbu na hone o tamochimashō)

**Nutrición:** Se presentarán formas sencillas de hacer que un menú normal sea rico en calcio.

**Fecha y hora:** Martes 31 de Julio, 9:30 am ~ 12:30 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada).

**Dirigido:** residentes de la ciudad.

**Costo:** ¥300 (por el material).

**Llevar:** pañolón para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes, las personas que tienen libreta de salud (*kenkō techō*). \*Las personas que deseen saber la cantidad de sal que contiene su misoshiru por favor llevar 50ml de misoshiru.

**Ejercicios:** El fisioterapeuta hablará sobre ejercicios para mantener los huesos saludables.

**Fecha:** Martes 7 de Agosto, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

**Lugar:** sala de recepción de Yutorogi.

**Capacidad:** 70 personas (por orden de llegada).

**Dirigido:** residentes de la ciudad.

**Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** a partir del Lunes 2 de Julio por teléfono o personalmente en el Hoken Center, anexo 627.

第 18 回はむらふるさと祭りに参加しよう!

## **PARTICIPAMOS EN EL FESTIVAL FURUSATO 18° DE HAMURA (Dai 18kai Hamura Furusato Matsuri ni sankā shiyō!).**

El festival Hamura Furusato se centra en la danza de Yosakoi sōran, también se presentarán otras agrupaciones de niños y jóvenes de la ciudad.

**Fecha:** Sábado 22 y Domingo 23 de Septiembre. **Lugar:** plaza de la salida Este de la estación de Ozaku.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 27 de Julio enviando por fax su deseo de participar, nombre de la agrupación y datos (dirección, nombre, no. de teléfono del representante del grupo).

Hamura Furusato Matsuri Jimukyoku (Sr. Nakano) ☎090-5336-3659, Fax: 042-554-1888.

\*Se acepta cualquier tipo de formato para la inscripción.

児童手当・児童育成手当 現況届の提出を忘れずに

## **ENTREGAR LA SITUACION ACTUAL DE LA FAMILIA PARA RECIBIR EL SUBSIDIO INFANTIL / SUBSIDIO DE MANUTENCION**

**(Jidō teate · Jidō ikusē teate genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni).**

En el mes de Junio se han enviado los documentos para aquellos que están recibiendo el subsidio infantil. Si usted no presenta la actualización de su situación, no podrá ser calificado por lo tanto no se le pagará la ayuda. Si no ha presentado aún los documentos para el trámite, hágalo con urgencia. También lo puede enviar por correo.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

里帰りなどの妊婦健康診査費用の一部を助成します

## **SUBSIDIO PARCIAL A EMBARAZADAS POR CHEQUEO DE SALUD SATOGAERI (Satogaeri nado no ninpu kenkō shinsa hiyō no ichibu wo josei shimasu)**

Se subsidia una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a casa de sus padres (*satogaeri*) para el parto.

**Período de presentación de la solicitud:** dentro del año a partir del nacimiento del bebe.

**Solicitud e informes:** presentar los recibos de establecimientos médicos fuera de la ciudad, libreta materno infantil (*boshi techō*), sello personal, libreta bancaria personal en el Hoken Center, anexo 623.

市長とトーク (タウンミーティング) ~あなたのアイデアを市政に~

## **CONVERSANDO CON EL ALCALDE**

**(Shichō to tōku (town meeting) ~ Anata no idea wo shisei ni ~)**

En esta ocasión el alcalde escuchará las propuestas en relación a la vida diaria y la administración municipal.

**Fecha y hora:** Martes 24 de Julio, 7:00 pm ~ 9:00 pm. **Lugar:** sala 2 en el 2do piso de Yutorogi.

**Dirigido:** residentes y trabajadores de la ciudad.

\*Este año, habrá una oportunidad más de hablar con el alcalde en Octubre. \*Si hubiera vacantes el mismo día puede ser que pueda participar (la recepción será hasta las 8:20 pm). \*De acuerdo a la cantidad de inscripciones, cabe la posibilidad de que se le de preferencia a las personas que participan por primera vez.

\*El alcalde hablará con cada persona por aproximadamente 15 minutos. \*Favor de asistir en forma individual no como representante de algún grupo. \*De acuerdo a las preguntas que se hacen, estas podrían no ser respondidas en el momento. \*Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

**Inscripciones e informes:** reservar por teléfono o personalmente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 540.

生ごみの減量にチャレンジしよう!

## **DESAFIO: REDUCIR LOS DESPERDICIOS DE COMIDA (Namagomi no genryō ni challenge shiyo!)**

Se armará una caja "composto" (caja para convertir los desperdicios de comida en abono para plantas). No desean participar en este desafío? También les servirá para su tarea de verano!

\*Luego de unos días deben responder a una encuesta.

**Fecha y hora:** Sábado 21 de Julio, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Lugar:** Community Center, salón de prácticas en el 2do piso.

**Dirigido:** estudiantes de 5to y 6to de primaria (niños menores pueden participar acompañados de un tutor).

**Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** a partir del Jueves 5 de Julio ~ Viernes 20 de Julio, por teléfono o personalmente a Seikatsu Kankyōka, anexo 204. \*La caja que se armará ese día se la pueden llevar a casa.

羽村にぎわい商品券が使えるのは7月31日(火)までです

## EL VALE NIGIWAI SOLO SE PUEDE UTILIZAR HASTA EL 31 DE JULIO (Hamura nigiwai shōhinken ga tsukaeru nowa 7gatsu 31nichi made desu)

La fecha límite de uso del vale nigiwai que se expidió en Febrero de este año es el 31 de Julio. Pasada esta fecha no lo podrá utilizar por ningún motivo.

★Este vale se puede utilizar en aproximadamente 450 tiendas. Para más información de las tiendas ver la página de la Cámara de Comercio e Industria de Hamura (*Hamurashi Shōkōkai*).

**Informes:** Shōkōkai ☎042-555-6211/ Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

環境学習講座 夏休み工作教室

## TALLER ECOLOGICO DE MANUALIDADES POR LAS VACACIONES DE VERANO (Kankyō gakushū kōza natsu yasumi kōsaku kyōshitsu)

Haremos manualidades mientras aprendemos sobre la ecología.

○Sábado 28 de Julio...grillo solar.

○Sábado 18 de Agosto...mini carro solar.

Detalles para ambos talleres:

**Hora:** 10:00 am ~ 11:30 am.

**Lugar:** Freshland Nishitama Fureai kan.

**Dirigido:** estudiantes de 4to de primaria o mayores.

**Costo:** ¥500.

**Capacidad:** 20 personas cada día (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** a partir del Martes 10 ~ Miércoles 25 de Julio personalmente en Freshland Nishitama.

**Informes:** Nishitama Eisei Kumiai Keikaku Kanrika ☎042-554-2409.

羽村の水生生物を学ぼう 水辺観察会参加者募集

## APRENDAMOS SOBRE LOS INSECTOS ACUATICOS QUE PODEMOS ENCONTRAR EN HAMURA

(Hamura no suisē seibutsu o manabō – mizube kansatsukai sankasha boshū)

Aprendamos sobre la calidad de agua del río Tamagawa y los insectos que viven en ella. Experimentemos la naturaleza de Hamura juntos!

**Fecha y hora:** Miércoles 25 de Julio, 9:00 am ~ (aproximadamente 2 horas. Se suspenderá en caso de lluvia o si crece el río).

**Lugar:** cauce del río Tamagawa (cerca a la plaza de niños en el parque Miyanoshita Undō).

**Dirigido:** estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de la ciudad (los estudiantes de 3ro de primaria o menores deben venir acompañados por un tutor).

\*Estudiantes de 4to de primaria o mayores también pueden venir acompañados de un tutor.

**Capacidad:** aproximadamente 40 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** termo, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes. \*Asistir con zapatillas y ropa que se pueda mojar.

**Inscripciones e informes:** hasta el Jueves 19 de Julio llamando por teléfono, enviando un e-mail con los datos [dirección, nombre, edad, no. de teléfono], o personalmente a Kankyō Hozenka, anexo 226.

✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

\*En caso de inscribirse por e-mail poner como título "mizube kansatsukai kibō" (水辺観察会希望).

\*Si no sobrepasa la cantidad indicada se recibirán inscripciones el mismo día.

特別児童扶養手当を支給しています

## AYUDA ESPECIAL DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Tokubetsu jidō fuyō teate wo shikyū shiteimasu).

Esta es la ayuda que se le brinda a los padres que tienen hijos con alguna discapacidad.

**Dirigido:** residentes, padres o tutores de menores de 20 años de edad con discapacidad en uno de los siguientes casos:

① Libreta de discapacitado físico nivel 1,2,3. ②Libreta de discapacitado mental nivel 1,2,3.

③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o trastorno físico o mental que los números ① y ②.

**Monto (mensual):** Nivel 1 ¥51,700; nivel 2 ¥34,430.

Podría no recibir la ayuda si está considerado dentro de los siguientes casos:

① Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.

② Si el menor se encuentra en algún establecimiento.

③ Si el menor está recibiendo una pensión pública por motivo de discapacidad.

\*Los documentos necesarios y la forma de aplicar es diferente en cada caso, por favor consultar.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

## 54 ° CAMPEONATO DE DEPORTES CON PELOTA PARA JOVENES (54 kai shōnen shōjo kyūgitaikai)

**Fecha:** Sábado 14 y Domingo 15 de Julio (fecha provisional Lunes 16 de Julio).

**Lugar:** Sábado 14 de Julio : Campo del parque Fujimi, a partir de las 8:45 am.  
Campo del parque Musashino, a partir de las 9:10 am.

Domingo 15 de Julio: Campo del parque Fujimi, a partir de las 8:30 am.

**Deportes:** Softball y Kickball.

**Informes:** Jidō Sēshōnenka Jidō Sēshōnen kakari, anexo 263.



## VISITEMOS LAS INSTITUCIONES PUBLICAS (Oyako de megurō kōkyō shisetsu kengakukai)

El evento que se realizará este verano será para padres e hijos.

**Fecha y hora:** Viernes 10 de Agosto, 9:00 am ~ 2:30 pm (se llevará a cabo así llueva).

**Lugar de reunión y disolución:** municipalidad de Hamura.

**Dirigido:** residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad.

\*La inscripción debe ser de a dos el tutor y el niño.

**Capacidad:** 26 personas en total (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

**Ruta:** ①municipalidad de Hamura, ②centro de bienestar, ③biblioteca, ④yutorogi.

\*La ruta puede variar. \*A los participantes se les enviará un certificado de participación días después.

**Llevar:** almuerzo, bebida.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 20 de Julio llenando la solicitud y enviandola por correo postal, fax o personalmente a Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 337. FAX: 042-554-2921. 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección).

La solicitud la puede encontrar en información en el 1er piso, Kōhō Kōchōka en el 3er piso, anexos de la municipalidad y en las instituciones públicas. También la pueden descargar de la página oficial de la ciudad.

## DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

**Fecha y hora:** Viernes 13 de Julio, 10:00 am ~ mediodía y 1:15 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** en la entrada principal de la municipalidad.

**Dirigido:** desde los 16 años hasta 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

**Cantidad:** la cantidad de sangre para donar es de 200ml a 400ml.

\*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estomago, vitaminas y medicinas para bajar la presión, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## SUBSIDIO POR TRATAMIENTOS DE ENFERMEDADES DEBIDO A LA CONTAMINACION DEL AIRE EN TŌKYŌ

(Tōkyōto taiki osen iryōhi josei seido)

Dirigida a aquellas personas que cumplan con todos los siguientes requisitos.

① Menores de 18 años (hasta el último día del mes en que cumple 18 años).

\*La recepción de solicitudes de mayores de 18 años (que no pertenecen al ①) terminó el 31 de Marzo del 2015.

② Si se considera dentro de los siguientes casos: 1) Asma bronquial. 2) Bronquitis crónica. 3) Bronquitis asmática. 4) Enfisema. 5) Continuación del (1) ~ (4).

③ Tener más de un año viviendo en Tōkyō (menores de 3 años, 6 meses) (su dirección debe estar registrada en Tōkyō).

④ Personas que estén inscritas en el seguro de salud.

⑤ Personas que no fumen después de presentar la solicitud.

**Informes:** sobre solicitudes, en el Hoken Center, anexo 623 / sobre el sistema en Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4491.



**★Tour nocturno para padres e hijos (oyako night tour).**

Podremos observar el zoológico de noche, escuchando los comentarios del guía.

**Fecha y hora:** ①Sábado 4 de Agosto, ②Sábado 11 de Agosto, ③Sábado 18 de Agosto, ④Sábado 25 de Agosto, 7:30 pm ~ 8:45 pm (recepción desde las 6:45).

**Dirigido:** niños desde 4 años de edad (los estudiantes de secundaria elemental y menores deben ir acompañados de una persona mayor de 20 años).

**Capacidad:** 60 personas para cada fecha (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Costo:** desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria ¥350, a partir de los 15 años de edad ¥600 (incluido el valor de la entrada).

**Inscripciones:** ①hasta el Sábado 21 de Julio, ②hasta el Sábado 28 de Julio, ③hasta el Sábado 4 de Agosto, ④hasta el Sábado 11 de Agosto (las inscripciones se deben realizar hasta el día indicado).

\*Para más detalles de como inscribirse para cada evento ver la página web del zoológico o llamar por teléfono.

**★Tour de noche para adultos (otona gentei night tour)**

Los adultos también quieren ver el zoológico de noche!! Por ese motivo realizaremos este tour.

**Fecha y hora:** ①Viernes 17 de Agosto, ②Viernes 24 de Agosto, 7:30 pm ~ 8:45 pm (recepción desde las 6:45).

**Dirigido:** estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores.

**Capacidad:** 40 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Costo:** ¥600 (incluido el valor de la entrada).

**Inscripciones:** ①hasta el Viernes 3 de Agosto, ②hasta el Viernes 10 de Agosto (las inscripciones se deben realizar hasta el día indicado)

**Días de descanso en Julio:** Lunes 2, 9, 23 y 30. El 16 estará abierto.

**Informes:** Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.

熱中症に注意しましょう!

**TENGAMOS CUIDADO ESTE VERANO CON LA FIEBRE SUBITA  
(Necchūshō ni chūi shimashō)**

**Como evitar esta enfermedad**

En los días de temperatura muy alta debemos tomar algunos cuidados:

- Usar el aire acondicionado y ventiladores a una temperatura moderada.
- Ponerse gorro o usar parasol al caminar para que el sol no le de directo.
- Tomar bastante líquido, así no tenga sed.
- Cuando ha sudado mucho, tomar bebidas deportivas.
- Chequear la temperatura dentro del cuarto.
- Los días de temperatura alta usar el aire acondicionado y ventiladores.
- Proteger las ventanas con cortinas para que el sol no entre directo.
- Alimentarse de manera balanceada y dormir lo necesario.

**Tener cuidado cuando tenga estos síntomas**

- Leve: mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones que no paran.
- Regular: dolor de cabeza, náuseas, debilidad, colapsos.
- Grave: pérdida del conocimiento, convulsiones, temperatura alta del cuerpo, no responde cuando lo llaman.

**Qué hacer si se enferma**

- Poner al paciente en un lugar fresco.
- Darle de beber líquidos.
- Enfriar debajo de las axilas y detrás de las rodillas.

\*Si la persona ha perdido el conocimiento y no puede beber líquidos por su cuenta, es mejor llamar a la ambulancia.

También puede consultar al Centro de consultas de bomberos de Tōkyō ☎#7119 (24 horas al día, durante todo el año).

**Informes:** Hoken Center, anexo 624.



**CENTRO DE NATACION**  
(Swimming Center ☎042-579-3210)

★CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū walking koshūkai)

**Fecha y hora:** Sábado 28 de Julio de 10:00 am ~ 10:50 am. **Lugar:** Swimming Center.

**Dirigido:** desde 16 años de edad y mayores. **Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada)

**Costo:** residentes y trabajadores de la ciudad ¥400 ,otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro)

**Llevar:** traje de baño, gorro, toalla, etc.

**Inscripciones:** el mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción de la piscina.

**RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD  
PARA PERSONAS DE EDAD**

**(Kokumin kenkō hoken koreijukyusha no kōshin)**

A las personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud se les enviará en Julio las nuevas tarjetas de seguro de salud, las tarjetas actuales son válidas hasta el Martes 31 de Julio. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde el 1 de Agosto de 2018 hasta el 31 de Julio de 2019.

**Informes:** Shiminka Hoken Kakari, anexo 129.

**SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO  
NACIONAL DE SALUD**

**(Kokumin kenkō hokenzē nōzē tsūchisho no sōfu)**

A comienzos de Julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia, los avisos para los pagos de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago.

Sobre la tasa impositiva vea el [aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal 30], [guía sobre el seguro nacional de salud] o la página oficial de la ciudad. Si desea saber como se hacen los cálculos, consulte en la ventanilla.

**Reducción de los impuestos:** Hay casos en que el impuesto del seguro nacional se puede reducir debido a desastres o por razones especiales. Para más detalles por favor consulte en la ventanilla.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

**APLICAR AL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL  
SEGURO NACIONAL DE SALUD**

**(Kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō nado no shinsei)**

El actual seguro nacional de salud certificado de importe límite (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō) vence el 31 de Julio de 2018. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del Viernes 20 de Julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del 1 de Agosto por favor hacer los trámites necesarios.

\*Tener cuidado ya que este certificado no se renueva automáticamente.

\*Si otra persona va realizar los trámites, necesitará una carta de poder.

Cuando los gastos médicos son altos, y presentamos el certificado de importe límite (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō) a la institución médica, el pago se limita (el monto de pago varía de acuerdo a la clasificación de edad – ingreso). Para la expedición de dicho certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizada a partir del mes de expedición.

\*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del Seguro Nacional de Salud.

**Dirigido:**

■Personas menores de 70 años de edad

■Familias con personas de 70 a 74 años de edad. Que todos los asegurados del seguro nacional de salud estén exentos de impuestos.

■Desde Agosto se han extendido las condiciones, a las personas de 70 ~ 74 años que pagan el 30% del tratamiento médico que el importe a pagar de impuestos se les determina de 1,450,000 ~ 6,900,000.

**Requisitos para la solicitud:**

Documento de identidad (brevete, otros), tarjeta de seguro nacional de salud, No. de mi número personal (My number card), si lo solicita otra persona que no tenga la misma dirección, una carta de poder.

**Solicitud e informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 126.

## SISTEMA DE ATENCION MEDICA DE LAS PERSONAS MAYORES

(Kōki kōrēsha iryōsēdo ~hokenryōgaku kettei tsuchisho no sōfu, hihokenshashō issei kōshin)

¿Qué es la prima de seguro médico para adultos mayores? . . .

El cálculo de la prima del seguro médico para personas mayores de edad avanzada se decidirá cada dos años por la Asociación Metropolitana de Area Médica para Adultos Mayores de Tōkyō.

Las tarifas de las primas de seguros para el 2018 y 2019, como se detallan a continuación:

Cuota igual	+	Cuota de ingreso
Por persona asegurada 43,300 yenes.		Ser una fuente imposición Monto de ingreso (*1) X 8.80%.
=		
Monto anual de la prima de seguro		
Menos de 100 yenes redondeados a la cantidad inmediata inferior (cantidad máxima de 620,000 yenes).		

(\*1) ¿Cuál es la cantidad de ingresos que será la fuente de la imposición?... El monto obtenido al deducir la deducción básica de 330,000 yenes del total del monto total de ingresos e ingresos forestales del año fiscal anterior y las existencias, monto de ganancia por ingresos a largo plazo (corto plazo).

### Envío de la notificación de determinación del pago de seguro para personas mayores

Se enviará la notificación de determinación del pago de seguro para personas mayores a mediados del mes de Julio.

El monto a pagar se le descontará de su cuenta de la pensión. A las personas que no se les pueda descontar de esa forma se les enviará una boleta o se les descontará de su cuenta de banco. Para más información consultar el documento que se le enviará junto con la notificación.

©Las personas que no han hecho declaración de impuestos: se le enviarán las boletas con el monto dividido uniforme, y apenas presente su declaración se le reenviarán los recibos con los cambios.

Si en el transcurso del año hay variación en su ingreso del año 2017 o se mudó, le llegará un aviso posteriormente con las modificaciones que correspondieran.

### Reducción del monto de pago del seguro

Hay casos en que el monto de pago del seguro se reduce de acuerdo a la cantidad de ingresos que ha tenido la familia. Para estos trámites se necesita haber realizado la declaración de impuestos. Para más información consultar el documento que se le enviará junto con la notificación.

### Reducción de la carga y el porcentaje de los gastos médicos

#### Una parte de los gastos médicos

El porcentaje de los gastos médicos a pagar son de 10% o 30%. El porcentaje que se le cobrará se decide el 1 de Agosto todos los años de acuerdo a los ingresos del año anterior.

#### Carga del 10%

El impuesto a la renta imponible (\*2) del sistema de atención médica de personas mayores y sus familiares no sobrepasa el ¥1,450,000.

(\*2) Residente y renta imponible del impuesto. . . La cantidad se calcula restando las diversas deducciones de ingresos a partir de la cantidad total de los ingresos.

#### Carga del 30%

Los demás asegurados que no pagan el 10%.

Hay casos en que puede solicitar el cambio de los gastos médicos del 30% al 10%.

Así ahora este pagando el 30%, si no pasa el límite de ingresos puede hacer el cambio para pagar el 10%. A las personas que les corresponde se les envío a fines de Junio un formulario "kijun shūnyūgaku tekiyō shinseisho", por favor entregarlo junto con la copia de la declaración de impuestos u otro documento que certifique sus ingresos. Debe presentar también un documento de identidad y my number (si lo envía por correo se necesita la copia).

#### Otros: reducción de una parte de la carga

Dependiendo de los ingresos y condición de la enfermedad, se reduciría el pago de los gastos medicos en las instituciones médicas.

#### ① Reducción de la carga según la clasificación de ingresos.

##### (1) Aplicación de límite · Certificado de carga estándar.

Cuando todos los hogares están exentos del impuesto municipal.

Al aplicar y certificar, se emitirá " Certificado de cantidad límite de reducción de carga estándar" ". En principio, la solicitud será aplicada desde el primer día de presentar la solicitud.

La presentación de este certificado a una institución médica reduce el costo de los gastos médicos y el costo de la comida en el momento de la hospitalización.

Las solicitudes se enviarán a las personas que correspondan para ser aplicables a partir de mediados del mes de julio.

## **(2) Certificado de aplicación límite (nuevo)**

A partir de agosto, se revisará el monto de la carga del 30% y si el impuesto municipal gravable de todas las personas adultos mayores aseguradas del mismo hogar es inferior a 6.900 millones de yenes, una vez aplicado y certificado. Se emitirá el "Certificado de solicitud de límite"; al presentarlo a la institución médica reducirá el monto de la carga de gastos médicos aplicada al seguro.

Las solicitudes se enviarán a fines del mes de junio a personas reconocidas.

### **② Reducción de la carga del tratamiento de enfermedades específicas**

Aquellos que necesiten continuar recibiendo el tratamiento avanzado de las siguientes enfermedades específicas por un tiempo prolongado serán emitidos "Certificado de tratamiento médico para enfermedades específicas" se emitirá la solicitud y aplicación. La aplicación será desde el primer día de presentar la solicitud.

Cuando presente este certificado médico a la institución médica, la cantidad límite de pago de la enfermedad específica será de 10,000 yenes por mes para una institución médica.

#### **~Enfermedades específicas~**

Las personas que coinciden con las siguientes condiciones pueden solicitarlo

○ Insuficiencia renal crónica, que requiere diálisis artificial.

○ Parte del trastorno congénito del factor psicológico de la sangre (hemofilia)

○ Dependiendo de los productos sanguíneos (Infección por VIH).

※ Certificado de deducción del importe . Certificado de solicitud de importe límite. Certificado de tratamiento médico específico.

Al enviar la solicitud, necesita documentos de confirmación del interesado. Presentación de la tarjeta "Mi número" (en el caso de la solicitud sea envío por correo, se debe adjuntar una copia).

Para obtener más información sobre el sistema de atención médica para personas mayores en etapa avanzada, visite el sitio oficial de la ciudad o comuníquese con la sección para ciudadanos de atención médica y pensiones para ancianos (Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari).

## **Desde el 1 de Agosto cambia la tarjeta del seguro de atención medica para las personas mayores**

La tarjeta de atención de las personas mayores es vigente hasta el 31 de Julio (tarjeta color lila). A fines de Julio se envió la nueva tarjeta de color azul verdoso. Si no se encuentra en casa para recibirla el personal del correo le dejará una postal para que pida que le lleven el sobre de nuevo. Este tiene un tiempo límite; si en Agosto aún no ha recibido la tarjeta por favor consultar en la ventanilla de seguro y pensión de la municipalidad. Si va ir personalmente a recoger el sobre al correo necesitará llevar: la postal que le dejaron en su casa, sello personal y su documento de identidad. Si la persona que va recoger el sobre es otra, necesitará llevar una carta de poder.

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 138.

介護保険料額決定通知書・納入通知書を送付します

## **DETERMINACION SOBRE EL IMPORTE A PAGAR DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD**

### **(Kaigo hokenryōgaku kettē tsūchisho · nōnyū tsūchisho o sōfu shimasu)**

A las personas mayores de 65 años (asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y los recibos para efectuar los pagos correspondientes al seguro de atención y cuidado.

El importe a pagar se revisa cada 3 años de acuerdo a la necesidad de los servicios en la ciudad. Este año se hizo la revisión del importe, por lo tanto el monto a pagar ha cambiado.

#### **◆Mayores de 65 años de edad (asegurados tipo 1)**

La determinación del importe del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza dentro de las 13 clases existentes.

Forma de pago del seguro: Existen dos formas para efectuar el pago.

#### **Recaudación especial (Tokubetsu chōshū).**

El importe a pagar del seguro es deducido de la pensión en 6 partes, cuando el importe de la pensión anual supera los ¥180,000.

\*Tipo de pensión de las que se recauda el importe del seguro: por retiro en el trabajo (*rōrei, taishoku nenkin*), familias de fallecidos (*izoku nenkin*), personas con impedimentos fisiológicos o psicosomáticos (*shōgai nenkin*).

### **Importe especial puede estar sujeto a cambios en el mes de Agosto**

El cambio en las primas del seguro durante el año, las primas calculadas en base al ingreso del año anterior y el siguiente, varía en el primer semestre (dado que no se ha determinado el ingreso del año anterior que se pagará en cálculos provisionales) y en el segundo semestre del año (importe real).

Cabe señalar que, incluso si la cantidad especial recaudada en el mes de Agosto sufre algún cambio por la nivelación, el importe total de las primas de seguro no varía.

### **Recaudación normal (*Futsū chōshū*)**

El importe a pagar del seguro es a través de las boletas de pago o deducciones de la cuenta bancaria, si el importe percibido por concepto de jubilación no supera los ¥180,000.

### **Las personas que estén consideradas en la recaudación especial y que cumplan con las siguientes condiciones podrán registrarse por recaudación normal:**

- Si en el transcurso del año fiscal cumplieran 65 años de edad.
- Si en el transcurso del año fiscal comenzara a recibir la jubilación.
- Si en el transcurso del año fiscal se hubieran mudado de otras ciudades.
- Las personas a las que le hayan suspendido temporalmente el pago de jubilación.
- Las personas que hayan finalizado el pago de sus préstamos correspondiente a jubilación.

### **◆ Personas entre los 40 y 64 años de edad (asegurados tipo 2)**

#### La determinación del importe a pagar y la forma del pago

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkō hoken) y el Seguro de Salud de las empresas (Shakai Hoken), dependiendo del seguro de asistencia médica a la cual se encuentre inscrita, varía la determinación del importe a pagar y forma de pago. Sin embargo, el Seguro de Salud y el Seguro Público de atención y cuidado para las personas mayores se abonan juntos.

### **◎ Para utilizar los servicios consultar primero**

Si cree que necesita este servicio...consultar en el Centro de Bienestar y Servicio para cuidados de las personas mayores. (Chiiki Hōkatsu Shien Sentā / Kōrei Fukushi Kaigoka)

### **◎ Que pasa si no paga el importe del seguro?**

Si no hubiera una razón especial y continuara en la falta de pago de las cuotas correspondientes al Seguro Público de Atención y Cuidados de las Personas Mayores a largo plazo será sujeto a una mora. Además, en el momento que desee usar los servicios de atención y cuidados, los beneficios del seguro serán limitados de acuerdo con el período de falta de pago. (Período de un año, un año seis meses y más de dos años).

\* Si no puede pagar, consulte primero. \* Existe un sistema de reducción o aplazamiento para las personas que sufrieron daños en sus pertenencias debido a incendios o desastres naturales.

### **Informes:**

- Consultas sobre el sistema e importe a pagar: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144.
- Consultas sobre los servicios: Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 196.
- Determinación del servicio: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari, anexo 146.
- Consultas sobre el pago: Nōzeika, anexo 179.

#### 介護保険負担限度額認定の手続きを

## **PROCEDIMIENTO DE CARGA LIMITADA APROBADA POR EL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD**

### **(Kaigo Hoken Futan Gendogaku Nintei no Tetsuduki)**

Los gastos de estadía en instituciones para cuidados, gastos de alimentos son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos (se expide un Certificado de Cuidado de importe de carga límite). También se proporciona la máxima cantidad de carga, el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado.

El período de validez de la certificación es a partir del 1 de Agosto (o desde el día que se mudó a la ciudad) hasta fines del mes de Julio del año siguiente. A los asegurados que tienen la certificación, se le envía en el mes de Junio la guía de procedimiento para la actualización. Por favor verifique.

### **Condiciones:**

Reunir los requisitos ①②

① Requisitos de ingresos

- Todos los miembros de la familia deben de estar exentos de impuestos municipales.
- Si el cónyuge vive separado, también debe estar exento de impuestos municipales.



② Condiciones de los bienes.

La cantidad total de los ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de 20 millones de yenes en activos (vivan juntos o separados). En caso no tuviera cónyuge la cantidad igual o menor a 10 millones de yenes.

\*Se necesita aplicar para recibir una certificación de carga límite del seguro de cuidado.

\*"Cónyuge" incluye caso de pareja no casados.

**Documentos requeridos:**

■Formulario de solicitud de certificación carga límite de pago seguro de cuidado (también se necesita presentar la identificación de la persona y/o el cónyuge. En caso de presentarse un representante para el procedimiento es necesario aparte de los documentos ya mencionados la presentación de documento de identificación del representante).

■Consentimiento (la investigación de los requisitos de ingreso y de activos, autorización para que la ciudad pueda presentar la información a las entidades relacionadas).

\*También es necesario el consentimiento del cónyuge.

■Si el cónyuge vivía en otra ciudad el 1 de Enero de 2018, se necesita presentar el certificado de exención de impuestos emitido por el municipio de esa ciudad.

■Una copia de los depósitos y ahorros (copia de la libreta de banco).

\*También es necesario para el cónyuge. \*Los pasivos, se restarán de la cantidad total de los activos.

\*Formulario de solicitud de certificación y el formulario de consentimiento se pueden descargar de la página oficial. \*Si se descubre falsedad o mentira en los contenidos de las aplicaciones para el cónyuge y activos después de la autorización, no sólo estará obligado a devolver la cantidad de dinero que recibieron, sino que es posible que se le añada un importe.

■Ejemplo de activos tales como los depósitos bancarios:

Partida de activos	Documentos necesarios para aplicar
Ahorros (Regular. Plazo fijo)	Una copia de la libreta de ahorros (donde se puede ver el número de cuenta, que haya sido actualizada dentro de los 2 meses.
Los valores (como acciones, bonos gubernamentales, bonos municipales, bonos corporativos)	Una copia de las compañías de valores y saldo de la cuenta de bancos.
Tales como oro, plata (incluyendo la compra financiada), metales preciosos de los que se sepa el valor fácilmente viendo el saldo de la cuenta.	Una copia del saldo de la cuenta, del banco donde hizo la compra.
Los fideicomisos de inversión	Copia del saldo de la cuenta de banco, banco de confianza, la sociedad de valores.
Dinero (en efectivo)	No se necesita ya que tendrá que declararlo
Pasivos (préstamos, hipotecas, etc.).	Certificado de préstamo, certificado del saldo.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

介護保険利用者負担額の軽減制度

**SISTEMA PARA ALIVIAR LA CARGA DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCION Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD (Kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido)**

Hay un sistema que reduce las cargas de pago del usuario del servicio de Kaigo Hoken. Para ello se requiere presentar una solicitud.

**Dirigido:** ciudadanos con exención de impuestos que cumplan con los siguientes requisitos:

◆Ingreso anual inferior a ¥1,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥500,000 por cada integrante que aumente en la familia.

◆Ahorros inferiores a ¥3,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥1,000,000 por cada integrante que aumente en la familia.

◆No posee otros bienes que los de la vida diaria.

◆Que no sea dependiente de parientes.

◆No este retrasado en el pago de seguro público de atención y cuidado para personas mayores (Kaigo Hoken).

**Servicios:** Servicio de asistencia domiciliaria (Kyotaku kaigo yobō service) y Servicio de asistencia en establecimientos (Shisetsu kaigo service). \*Sólo los servicios de las compañías que lo solicitaron.

**Infomes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

介護保険負担割合証を送付します

## SE ENVIARA CERTIFICADO DE PROPORCION EN LA CONTRIBUCION DEL SEGURO DE CUIDADO A LARGO PLAZO

(Kaigo Hoken Futan Wariaisho wo sōfu shimasu)

A mediados de Julio enviaremos un "Certificado de proporción en la contribución del seguro de cuidado a largo plazo" que describa la proporción de usuarios (1 a 30%) de servicios de seguro de cuidado a todos aquellos que recibieron el reconocimiento de necesidad de cuidado y apoyo. Cuando use los servicios de cuidado de enfermería después del 1 de Agosto, presente el certificado de porcentaje de carga que se le enviará.

**Personas que pagan el 30%...que se encuentran en ambos casos ① y ②**

① El monto total de ingreso del individuo (\*) es de 2.2 millones de yenes o más, ② "Ingreso de pensión + ingresos totales (\*2)" de quienes tienen 65 años o más y están en el mismo hogar, es de 3.4 millones de yenes o más (hogar individual). Más de 4.63 millones de yenes (hogares de 2 o más personas).

Además, a partir de Agosto la auto-carga de aquellas personas con el 20% con altos ingresos pagarán el 30%.

**Personas que pagan el 20%...aquellos que no son elegibles para el pago del 30% y se encuentran en el caso ③ y ④.**

El monto total de ingreso del individuo (\*1) 1.6 millones de yenes o más, ④ "Ingreso de pensión más otro monto de ingresos totales (\*2)" de quienes tienen 65 años o más y están en el mismo hogar es de 2.8 millones de yenes o más (hogar individual). Más de 3.46 millones de yenes (hogares de 2 o más personas).

(\*1) El monto deducido del monto del ingreso equivalente a los gastos necesarios antes de la deducción del ingreso, como la deducción por dependencia y la deducción por gastos médicos. Además, a partir de Agosto utilizaremos el monto deducido del monto total de los ingresos, la deducción especial por los ingresos concesionales a largo plazo y los ingresos por ingresos a corto plazo.

(\*2) Es la cantidad deducida de los ingresos, deduciendo la pensión de jubilado del importe del ingreso total (\*1).

**Personas que pagan 10%.** . . Aquellos que no se encuentren dentro de ① ~ ④.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 149.

外国人のための専門相談会 (無料)

## CONSULTA GRATUITA PARA EXTRANJEROS OFRECIDA POR PROFESIONALES

(Gaikokujin no tameno semon sōdankai – muryō)

Podrá consultar con especialistas en leyes, notarios, seguro social, médicos, educación, etc. en varios idiomas. La traducción se llevará a cabo por personal voluntario en español, chino, coreano, inglés, tagalo, ruso, portugués, francés, indonesio.

**Fecha y hora:** Sábado 14 de Julio, 1:00 pm ~ 3:30 pm (recepción hasta las 3:00 pm).

**Lugar:** Tachikawa shi Josei Sōgō Center Aimu 5to piso (Tachikawa shi Akebono chō 2-36-2).

\*Se guardará absoluta reserva. Habrá servicio de guardería.

**Hora:** 1:00 pm ~ 4:00 pm

**Dirigido:** extranjeros ó personas que tienen relación con extranjeros que tienen problemas.

\*Los Miércoles y Sábados se pueden hacer consultas en chino, inglés y portugués.

**Informes:** NPO Hōjin Tachikawa Tabunka Kyōsei Center ☎042-527-0310, ✉tmc@poppy.ocn.ne.jp

página web: <http://www.tmc.or.jp>

星間の月の観測会・ファミリー天体観測会

## OBSERVACION ASTRONOMICA

(Hiruma no tsuki no kansokukai, family tentai kansokukai)

■Observación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

**Fecha y hora:** Sábado 7 de Julio, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■Observación astronómica en familia (Family tentai kansokukai)

**Fecha y hora:** Sábado 7 de Julio, 8:00 pm ~ 9:00 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

**Lugar:** Chūō Jidōkan.

**Dirigido:** estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

\*Se decidirá si se cancela el evento el mismo día a las 3:00 pm. Preguntar en el centro recreativo Chūō.

**Informes:** Chūō Jidōkan ☎042-554-4552.

夏休み工作教室「モザイクチップでルームプレートを作ろう！」

## TALLER DE MANUALIDADES DURANTE LAS VACACIONES DE VERANO

(Natsu yasumi kōsaku kyōshitsu "mozaiku chippu de room plate wo tsukurō!")

**Fecha y hora:** Jueves 2 de Agosto, 10:00 am ~ 11:30 am.

**Dirigido:** estudiantes de primaria residentes de la ciudad.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** zapatillas para interior, útiles para tomar apuntes, termo (agua o té), ir con ropa que se pueda ensuciar, toalla para secarse las manos, las personas que tienen llevar pinzas.

**Inscripciones e informes:** a partir del Domingo 1 ~ Miércoles 25 de Julio, 9:00 am ~ 5:00 pm llamando por teléfono o personalmente a Chūō Jidōkan ☎042-554-4552.

水道メーターの交換 (無料) を行います

## CAMBIO DEL MEDIDOR DE AGUA (GRATIS)

(Suidō meter no kōkan (muryō) wo okonaimasu)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los que en la tapa dice "30/○" en ○ va un número entre el 1-9, 10-12. El cambio de los medidores es totalmente gratis. No es necesario estar presente en el momento del cambio.

Una compañía autorizada por la municipalidad, realizará el trabajo. Se le notificará con anticipación. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad.

Así no se encuentre en casa el hará el cambio del medidor.

Gracias por su comprensión y cooperación.

**Informes:** Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

ごみのゆくえを知ろう！「夏休み処分場見学会」

## CONVOCATORIA AL TOUR VISITEMOS YATOWAZAWA SHOBUNJO

(Aki no Yatozawa shobunjō shizen kansatsu gaido tsuā sankasha boshū)

Vamos a observar que pasa con la basura luego de que es recolectada.

**Fecha y lugar:**

- ① Martes 31 de Julio... Higashi Murayama Shusuien, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō (reunión y disolución... cerca de la estación de JR Nishi Kokubunji).
- ② Viernes 10 de Agosto... Nishitama Eisei Kumiai, Hamurashi Recycle Center, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō (reunión y disolución... cerca del parque Tachikawa Kitaguchi).
- ③ Viernes 24 de Agosto... Tamagawa Eisei Kumiai, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō (reunión y disolución... cerca del Ito Yōkadō en la estación JR Musashi Koganei).

**Dirigido:** residentes y estudiantes de 4to a 6to de primaria del área de Tama (venir acompañados de un tutor). Mayores de primaria residentes, trabajadores, estudiantes del área de Tama.

**Capacidad:** 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Costo:** ¥500 (incluye almuerzo, se recolectará el mismo día). **Llevar:** almuerzo, bebida.

**Inscripciones e informes:** hasta el Viernes 20 de Julio, enviando una postal con los siguientes datos: escribir "Kengakukai sankā kibō", ① nombre (furigana), ② edad, ③ sexo, ④ dirección, ⑤ nro. de teléfono de casa ⑥ celular, ⑦ fecha en que desea asistir, ⑧ lugar de trabajo o estudio (sólo las personas que no viven en el área de Tama), de todas las personas que van a participar y enviarlo a Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai, dirección 〒190-0181 Nishitamagun Hinodemachi Ōaza Ōguno 7642.

\*Para más información consultar la página web de Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai.

\*Por favor tenga en cuenta que ese día puede ser que se le entreviste o tome fotos para mostrarlas en la página web.

**Informes:** Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai Tekiseika Kōhō Tantō ☎042-597-6152.

出張ハローワーク

## CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Shucchō hello work)

**Fecha y hora:** Miércoles 11 y 25 de Julio, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de reuniones.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

## ORIENTACION DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (Kōkōsei no tamenō gōdō kigyō setsumēkai in Hamura)

Se realizará una reunión de orientación de trabajo para los estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) que se gradúan en Marzo de 2019. Los encargados de cada compañía explicarán sobre el contenido del trabajo. Aprovechemos esta oportunidad de escuchar los detalles directamente del encargado.

**Fecha y hora:** Viernes 13 de Julio, 1:00 pm ~ 4:00 pm (recepción desde las 12:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi sala pequeña. **Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Compañías que participarán:** 16 compañías (aproximadamente). \*Ir directamente al lugar.

**Informes:** Hello Work Ome Gakusotsu Tantō ☎0428-24-8641 / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

## CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS (Futsū Kyūmei Kōshū no goannai)

**Fecha y hora:** Sábado 14 de Julio, 9:00 am ~ 1:00 pm.

**Lugar:** Fussa Shōbōsho, salón de reunión (dirección: Fussa shi Fussa 1072).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción). \*Se paga por los libros.

**Inscripciones e informes:** llamando por teléfono con anticipación a Fussa Shōbōsho Keibōka Kyūkyū kakari ☎042-552-0119, anexo 380.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (7 gatsu no kyūjitsu shinryō)



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Julio		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Heizō Shika Iin	042-554-0066
8	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Honda Shika Iin	042-554-5902
15	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Masuda Shika Iin	042-551-8686
16	Lun	Izumi Clinic	042-555-8018	Kurihara Iin (Mizuho machi)	042-557-0100	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219
22	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Moriya Shika Iin	042-555-9872
29	Dom	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Yano Shika Iin	042-555-3363

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM**